

Office du Tourisme
Plaza San Martín, 4
31200 ESTELLA-LIZARRA
(+34) 848 420 485
oit.estella@navarra.es
www.visitnavarra.es

- CT** Consortium Touristique Tierra Estella (948 546 503)
- A** Hôtel de ville (948 548 200)
- PM** Police Municipale (948 548 226)
- PF** Police Forale (948 555 576)
- GC** Guardia Civil (948 550 232)
- Poste (948 551 792)
- S.O.S. Navarra (112)**
Hôpital de la Contrée (948 435 000)
Assistance Médicale (948 556 287)
- Pharmacie
- Bibliothèque Publique (948 556 419)
- Salles de cinéma
estella-lizarra.sacatuentrada.es
- P** Parking gratuit
- P** Parking payant
- Zone bleue gratuite
(stationnement maximum 50 minutes)
- Location de bicyclettes
- T** Taxis (948 550 001)
- Station-service
- Autobus (948 550 127)
- Ligne de bus de la Contrée
- Train touristique
- Parc de jeux
- Belvédère
- Zone monumentale
- Musées
- Vestiges des remparts
- Chemin de Saint-Jacques
- Itinéraire principal
- Itinéraire secondaire
- PR-NA 202 Zumaque (12 Km)
- Promenade non signalisée
- Chemin Naturel Voie Verte de l'ancienne
voie de fer. C. « Vasco Navarro »
- Réseau des Juiveries -
Chemins de Sefarad
- Ascenseur urbain
- École de musique (948 554 408)
- Visites guidées :
Navark: 948 553 954/647 735 919
www.visitarestella.com

- POUR MANGER**
- 1** Asador La Tasca • 948 546 496
- 2** Camping Lizarra-Guregunea • 688 718 327
- 3** Casa Carmen • 948 554 723
- 4** Suki • 848 460 011
- 5** Fusión Mística en Casanova • 948 552 809
- 6** El Volante • 948 555 695
- 7** Florida • 948 550 015
- 8** Hostal Gasolinera Área 99 • 948 555 370
- 9** Hotel Yerri • 948 546 034
- 10** El Zarapatel • 616 183 618
- 11** Mundo • 651 520 436
- 12** Izarra • 643 676 753
- 13** Katxetas • 948 550 010
- 14** La Cepa • 948 550 032 / 672 964 065
- 15** Bar-Restaurante Monjardín • 948 911 156 / 677 068 818
- 16** Navarra • 948 550 040
- 17** Richard • 948 551 316
- 18** Rochas • 948 546 491
- 19** Xanti • 848 411 344
- 20** Pizzería el Colosseo • 685 585 024
- 21** San Juan • 948 043 634 / 665 239 801
- 22** BiEnara • 948 314 473
- 23** Amaya • 948 047 375
- 24** El Sitio • 677 815 774



FRANÇAIS

Estella-Lizarra



- POUR DORMIR**
- H1** **Hospedería Chapitel****** C/ Chapitel, 1 • 948 551 090
- H2** **Hotel Yerri**** Avenida Yerri, 35 • 948 546 034
- Hs1** **Hostal Cristina*** C/ Baja Navarra, 1 • 662 132 805
- Hs2** **Hostal Área 99** C/ Merkatondoa, 32 • 948 555 370
- Hs3** **Hostal El Volante** Trav. Merkatondoa, 2 • 948 553 957
- Hs4** **Hostal La Rúa** C/ La Rúa, 21 • 620 282 643
- Hs5** **Hostal EstellaRooms** C/ San Nicolás 3 • 636 543 543
- Hs6** **Iraipe Estella La Rúa** C/ Rua Kalea, 34 • 636 722 333
- P1** **Pensión Bed & Breakfast Zaldú**** C/ Pio Baroja, 1 • 948 552 263 / 636 116 943
- P2** **Pensión Ibai Ega** C/ Donantes de Sangre, 3-3º izda • 681 052 181
- P3** **Pensión Buen Camino*** C/ San Nicolás, 27 • 948 550 337 / 605 588 985
- P4** **Pensión Los Llanos** C/ Doctor Huarte de San Juan, 8 • 658 517 679
- P5** **Pensión Casa Carmen** C/ La Rúa 33 • 948 544 723
- F1** **Fonda Izarra** C/ Calderería, 20 • 948 550 678
- C1** **Camping Lizarra****** Camino Ordóiz, s/n • 948 551 733
- A1** **Albergue Municipal** C/ La Rúa, 50 • 948 550 200
- A2** **Albergue Parroquial San Miguel** Pl. Mercado Viejo, 18 • 654 480 239
- A3** **Albergue ANFAS** C/ los Cordeleros, 7 • 639 011 688
- A4** **Albergue de Capuchinos (1º)-Basílica de Rocamador** C/ Rocamador, 6 • 948 550 549 / 948 550 013
- A5** **Ágora Hostel** C/ Callizo Pelaires, 3 • 948 546 574
- A6** **La Hostería de Curtidores** C/ Curtidores, 43 • 948 550 070
- A7** **Albergue Alda Estella Hostel** Plaza Santiago, 41 • 948 030 139

ORIGINES DE LA CITÉ

Avant que ne naisse la cité d’Estella-Lizarra, il existait un petit village vascon appelé **Lizarra** (frêne). Ses habitants étaient des paysans qui dépendaient du roi Pamplo-na et Navarre et qui s’exprimaient en basque.

À la fin du XI^e siècle, le Chemin de Saint-Jacques royal, dit Chemin français, prend forme. Pour offrir aux pèlerins la possibi-lité de s’abriter pendant la nuit, la nouvelle **cité d’Estella-Lizarra**. En 1090, le roi Sancho Ramírez lui octroie son For, le for d’Estella, afin d’encourager l’arrivée de Francs, autorisés à commercer librement sans payer d’impôt (privilège franc). Dès les origi-nes, le Chemin de Saint-Jacques à son passage par Estella-Lizarra s’est accompagné de l’apparition de boutiques et d’auberges ouvertes par les nouveaux bourgeois, la plus part d’eux étrangers au royaume. Cet essor économique se traduit immédiatement par une importante activité bâtisseuse, qui transforme rapidement le noyau commercial primitif en un ensemble urbain bien défini Pendant tout le XII^e siècle.

Aux XI^e et XII^e siècles, San Pedro de la Rúa constitue l’embryon de l’actuelle Estella-Lizarra. En face, sur la rive gauche de l’Ega, d’autres boutiques, auberges, établissements de changeurs et hospitaliers, ouvrent leurs portes et en arrivent à former deux nouveaux quartiers, autour des églises San Miguel et San Juan. Le **For d’Estella** s’applique pareillement aux habitants des **trois quartiers**.

Jusqu’au siècle dernier, les trois quartiers ont soigneusement mainte-nu leurs limites territoriales et leurs privilèges historiques, même si un seul maire et une seule corporation municipale existaient depuis 1266.

FÊTES ET FOLKLORE

Le vendredi précédant le premier dimanche d’août –Le Vendredi des Géants– commencent les fêtes patronales. Les « fêtes de la sympa-thie ». Les rues sont vêtues des vêtements blancs traditionnels et du mouchoir rouge de leurs habitants. La musique imprègne chaque coin avec la jota navarraise, la dulzaina (cornemuse) d’Estella, les troupes de musiciens et les orchestres. Les dantzaris avec le Baile de la Era, les géants et grosses têtes, les démonstrations de sports ruraux et la pañuelada font partie de la diversité traditionnelle.

La matinée commence avec l’encierro de vachettes. À une heure du matin, le **Baile de la Era** est dansé sur la place de los Fueros.

Le **Baile de la Era** est la danse caractéristique d’Estella-Lizarra. D’un développement complexe, elle entremêle des rythmes différents –fa-randole, fandango, valse, jota– pour conclure sur de difficiles et éner-giques boleras. Le son perçant et vigoureux des gaitas (sorte de petit

hautbois), soutenu par le rou-lement du tambourin, est le son propre à Estella-Lizarra, berceau de générations de célèbres gaiteros.

Le week-end le plus proche de la Saint Andrés (le 30 no-vembre) se tiendra la foire aux bestiaux.

BOIRE ET SE RESTAURER

Le **cochon** de lait grillé règne sur la cuisine d’Estella-Lizarra.

La salade, du potager navarraï, sera la meilleure garniture pour la viande savoureuse assaisonnée de sel biologique des mines de sel de Tierra Estella, accompagnée de délicieux vins rouges ou blanc de cette région.

Comme dessert, pourquoi pas du **fromage d’Urbasa** ? Et pour l’après-re-pas, un verre de **patxaran** (anis avec des prunelles sauvages ou épine noires) nous aidera à digérer, nous imprégnant de la saveur de cette terre.

Un plat approprié pour la froidure hivernale : les « **calvotes** » ou hari-cots rouges au lard. Si nous sommes au printemps, le mieux est de dé-guster les asperges fraîches ou la jardinière de légumes, accompagnée d’artichauts et d’asperges parmi les autres légumes de saison.

Mais quelle que soit l’époque de l’année, goûtez les succulents **poi-vrons du piquillo**; ils se dégustent farcis de viande ou de poisson, seuls en accompagnement de viandes ou alors en salade comme entrée ; **les champignons de à savourer** avec des oeufs brouillés ou au four avec de l’ail ; l’**agneau au chilindrón** (agneau, poivrons rouges, ail et oignon) ; l’« **ajorriero** » (morue avec une sauce de poivron, oignon, ail et to-mate) ou encore les **pochas** (haricots blancs) en saison (de la fin août à octobre).



PONT DE LA PRISON



ÉGLISE SAN PEDRO DE LA RÚA



GARE ROUTIÈRE - VOIE VERTE DU VASCO-NAVARRO



ANCIEN HÔTEL DE VILLE

Visite de la Cité

Itinéraire principal

- FUENTE DE LOS CHORROS** (fontaine des jets) (XVI^e)
- PALAIS DES ROIS DE NAVARRE** (XII^e siècle). Il abrite le musée Gustavo de Maeztu. Façade à arcade : sur la co-lonne de gauche : chapiteau avec le combat entre Roland et le géant musulman Ferragut. À l’étage noble : fenêtres géminées avec chapiteaux d’influence orientale. Les tours et la galerie en brique qui couronnent le bâtiment sont du XVII^e.
- ANCIEN HÔTEL DE VILLE (Actuel Office du Tourisme et Centre d’Interprétation d’Estella-Lizarra CIEL)**. La façade Baroque, sur trois étages, présente des colonnes et des pi-lastres classiques surmontées de chapiteaux composites. L’étage noble arbore deux blasons de la cité. Dedans se trouve l’office de tourisme.
- ÉGLISE SAN PEDRO DE LA RÚA**. L’escalier construit en 1968 conduit au portail dont l’arc polylobé trahit une in-fluence arabe (XIII^e). Sur la console latérale gauche, des griffons. Sur celle de droite, un sagittaire dont la flèche vise le nombril d’une sirène. À l’intérieur, sous le grand vi-trail de droite on trouve une belle pile baptismal du xiie représentant les quatre rivières du paradis. L’abside de la nef centrale présente un mélange de roman dans le corps central et de cistercien dans ses trois petites cha-pelles radiales et au niveau de la voûte. Les trois serpents, symbole de sagesse, ont été ajoutés à la fin du XIX^e. Nef de l’Évangile : dans l’abside, retable baroque avec crucifix ro-man ; chapelle baroque de saint André, patron de la cité. Le reliquaire mudéjar d’argent est une copie de l’original, volé. Nef de l’Épître : un saint Nicolas de Bari gothique et le sépulcre des Ducs de Granada de Ega de style Rois catholiques. La démolition du château de Zalatambor en 1572, causa de gros dégâts à sa toiture et détruisit deux galeries du cloître. Aujourd’hui, seules nous restent les ga-leries nord et ouest. Le chapiteau 14, double, prend appui sur des colonnes torsadées, comme celles du cloître de Santo Domingo de Silos (Burgos), du portique de l’église de Caracena (Soria), de San Andrés de Arroyo à Palencia et du cloître de la cathédrale de Burgo de Osma.
- MAISON DE LA CULTURE FRAY DIEGO D’ESTELLA-LIZARRA**. Palais plateresque construit au XVI^e siècle. En façade, l’étage noble est percé de deux balcons flan-

qués de colonnes à balustres et finissant sur une frise sou-tenant un tympan incurve contenant les têtes d’Hercule et d’Amazonie. Si vous avancez le long de la Rúa, vous rencontrerez de nombreux arcs gothiques qui donnaient accès aux boutiques et aux auberges ouvertes sur la rive du chemin de Compostelle.

6. PALAIS DU GOUVERNEUR. MUSÉE CARLISTE. Construit au début du XVII^e. La façade en pierre de taille et en brique est organisée selon des critères stricts de symétrie et de simplicité classique.

7. ÉGLISE SANTO SÉPULCRE. Commencée à la fin du XII^e, elle a été achevée au XIV^e. Sur le portail, ainsi qu’aux clefs des archivoltes, remarquer des anges portant les éléments de la Passion. Un Christ ressuscité domine les clefs des archivoltes. Si vous analysez le tympan de haut en bas, vous rencontrerez plusieurs épisodes distribués sur 3 frises : I. Scène de la Crucifixion du Christ. II. La partie centrale traite de la Résurrection du Christ et la descente du Christ aux Enfers. III. Dessous, la Cène.

8. PONT DE LA PRISON. Construit en 1973, son ouverture fait 26 mètres. Le premier pont roman fut détruit par les libéraux en 1873 (2ème Guerre Carliste) à l’occasion du siège de la cité.

9. BIBLIOTHÈQUE. Palais Renaissance. Sur la façade on peut voir le blason des Eguia. Conserve la structure originelle.

10. ÉGLISE SAN MIGUEL. La rue Ruiz de Alda, par la ruelle des Pelaires, mène au Vieux Marché. Un escalier conduit au portail nord de l’église, remarquable ensemble sculp-té relevant du roman tardif. Les éléments re marquables sont: les chapiteaux du portail, le Pantocrator du Tympan, les archivoltes et les reliefs latéraux avec Saint-Michel terrassant le dragon et la Résurrection. À l’intérieur, le re-table de Santa Elena, daté de 1416. Appartenant à l’école aragonaise. Le retable principal (XVIII^e) contient un saint Michel gothico-flamand.

11. RUELLE DU CHAPITEL. Ce pittoresque passage sous des arcs de soutien débouche sur une petite place au bord de l’Ega.

12. PALAIS BAROQUE. Palais des Munárriz ou Maison des Coquillages (XVIIIe) au 41 de la rue Mayor.

13. PLACE DE LOS FUEROS. Le coeur de la cité. La construc-tion de la place actuelle est due à l’architecte originaire d’Estella-Lizarra, Patxi Mangado, à la fin du XX^e siècle. Les jeudis: marché de fruits et légumes.



ÉGLISE SAN MIGUEL



MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU



ÉGLISE SANTO SÉPULCRE



SANTA MARÍA JUS DEL CASTILLO

14. ÉGLISE SAN JUAN BAUTISTA. La façade, conclue en 1902, est due à l’architecte local Anselmo de Vicuña, qui a remplacé la façade gothique, qui s’était effondrée avec une partie de la voûte centrale en 1846. L’ancienneté de l’église est perceptible à son portail latéral Sud, gothique, et à celui du côté Nord, roman. À l’intérieur, dans l’abside centrale, retable romaniste du début du XVI^e siècle. Le ta-bernacle est postérieur. Crucifix gothique aux pieds de la nef de l’Épître et Vierge romane dans le retable de cette nef.

15. PLACE DE SANTIAGO. De forme triangulaire et entou-rée de passages couverts, elle se ferme à l’endroit où se trouvait la porte de Santiago. La foire au bétail a lieu le week-end le plus proche à la festività de San Andrés (30 novembre).

16. COUVENT DES RÉCOLLETES. Construit selon un pro-jet de Santiago Raón, il fut inauguré en 1731. La façade baroque de l’église est en pierre de taille tandis que la maçonnerie domine le reste du bâtiment. C’est en 1983 que, de façon fortuite, a été découverte la crypte funé-raire située dans le presbyterium.

17. PROMENADE DES LLANOS. L’ombrage offert par châ-taigniers, platanes, acacias, pins, peupliers et érables s’y allie à la fraîcheur des eaux de l’Ega. La roche d’Arieta, à l’Ouest, ferme le passage.

Itinéraire secondaire

18. PORTE DE CASTILLE. La seule porte au pied des mu-railles de la ville médiévale. En la franchissant, vous sor-tez des limites de la cité.

19. COUVENT SANTO DOMINGO. Fondé par Teobaldo II en 1259. Rénové et restauré, il abrite une maison de re-traite. L’église, du premier style gothique, comporte une seule nef, une abside plane et des contreforts. Le couvent a gardé une bonne partie de ses installations : sacristie, cloître, salle capitulaire, réfectoire et dortoir. Il ne se visite pas.

20. SANTA MARÍA JUS DEL CASTILLO. C’est ici, dans le quartier d’Elgacena, que vivaient les premiers Juifs d’Es-tella-Lizarra. Troisième communauté par ordre d’impor-tance du royaume de Navarre, derrière celles de Tudela et Pampelune, sa prospérité fut brutalement brisée, le 6 mars 1328. En 1145, la synagogue fut transformée en église consacrée à Tous les Saints qui prendra plus tard

le nom de *Santa María Jus del Castillo* à cause de sa po-sition au pied de la forteresse ou château de Belmecher. À l’exception de la façade baroque, le bâtiment roman a été entièrement conservé. Son intérieur abrite le Centre d’Interpretation du Roman et du Chemin de Saint-Jacques où vous pouvez voir une maquette du château de Zala-tambor et du quartier de Saint Pierre.

21. RUINES DU CHÂTEAU DE ZALATAMBOR. Le château de Zalatambor fut construit entre le xie et le XII^e siècles qui protégeait les Francs nouvellement installés.

22. ÉGLISE SAN PEDRO DE LIZARRA. Abside (XIV^e). Tour baroque (XVIII^e) qui a été renovée. Le mur porte encastrée une stèle romaine. Elle ne se visite pas.

23. BASILIQUE DU PUY. Le terme français de Puy (hauteur) convient bien à ce lieu où, selon la tradition, des bergers avertis par des étoiles découvrirent en 1085 la statue de la Vierge du Puy. La construction de l’actuelle basilique, oeuvre de l’architecte navarraï Victor Eúsa et inaugu-rée en 1951. À l’intérieur la décoration tourne autour de l’étoile à huit pointes qui est reprise sur le blason de la ville. La lumière, intense, tombe de la lanterne située à 20 mètres de hauteur ainsi que de la frise de baies du chevet, dont les vitraux, portant les litanies à Marie, pro-viennent de la maison Maumejean de Madrid. Vierge du Puy. La statue de la patronne d’Estella-Lizarra, gothique, est construite en bois revêtu d’argent. La lune et les cou-ronnes sont baroques.

24. BÂTIMENT DE LA GARE. Terminé en 1927, l’édifice était le teminus du chemin de fer à voie étroite Estella-Lizar-ra-Vergara qui a circulé jusqu’en 1967. Inspirées de l’art roman, les fenêtres géminées rappellent celles du Palais des Rois de Navarre (Estella-Lizarra). Aujourd’hui transfor-mé en gare routière et le point de départ de la Voie Verte du Chemin de Fer Vasco-Navarro.

25. COUVENT SANTA CLARA. Le bâtiment actuel a été en-trepris en 1635 sous la direction du maître d’oeuvre local Juan de Larrañaga. Il est inhabité et il ne se visite pas.

26. ESPACE CULTUREL LOS LLANOS. Construit sur le site abandonné de l’ancien couvent bénédictin. En 1971, ce bâtiment du XVIIe siècle a été abandonné par les bé-nédictines qui se sont installées dans un bâtiment neuf construit en brique rouge à côté de la basilique du Puy.